



Информационное письмо ЕОП № 67

(ноябрь-декабрь 2016)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>

От редактора – Какие языковые последствия повлечет за собой выход Великобритании из ЕС?

Великобритания выйдет из Евросоюза, поскольку, по словам британского премьер-министра, речь идет о политическом выборе большинства англичан - нравится он нам или нет, - который должен быть воплощен в жизнь.

Разумеется, брексит не сможет повлиять на положение английского языка в мире. Будучи вторым по распространенности после китайского, английский язык является самым изучаемым в мире, намного опережая по этому показателю французский и испанский языки. И нет причин для кардинального изменения ситуации.

Но в этом ли вопрос? Зачастую он ставится именно таким образом, однако, дело не в том, какова будет дальнейшая судьба английского языка в мире, а в том, останется ли он одним из официальных языков ЕС.

На выбор официального языка влияет не мировая статистика, а население отдельно взятой страны. Например, в Бельгии три официальных языка: французский, нидерландский и немецкий. В Швейцарии — немецкий, французский и ретороманский. Случается, что языки имеют официальный статус на региональном уровне. Так, в Испании – каталанский, баскский и галисийский являются вторыми официальными языками наряду с кастильским соответственно в Каталонии, Стране Басков и Галисии, но не в Андалусии. В ЮАР одиннадцать официальных языков, но лишь два - официальных на государственном уровне. В некоторых странах формально отсутствуют официальные языки, но есть один или несколько основных языков выполняющих их роль.

Официальные языки установлены внутренними законами стран.

На общеевропейском уровне правила утверждены постановлением №58/1, особенно статьей 8, согласно которой «в тех странах-членах, в которых существует несколько официальных языков, использование языка, по требованию соответствующей страны, будет определяться согласно основным правилам, вытекающим из законодательства этой страны».

Законы ЕС не являются добавлением к внутренним законам стран, входящих в его состав. Таким образом, каждая из стран-членов представлена в ЕС одним языком. В статье 8 не случайно было использовано единственное число. Если бы закон позволял каждой из стран-членов самостоятельно ...->

Авторы и редакторы: Кристиан Трембле и Анн Буи

Письмо ЕОП, переведенное на [немецкий](#), [английский](#), [болгарский](#), [хорватский](#), [испанский](#), [греческий](#), [итальянский](#), [польский](#), [португальский](#), [румынский](#) и [русский](#) языки, доступно на сайте ЕОП. Выражаем огромную благодарность переводчикам-волонтерам. [Пишите нам](#), если желаете добавить к этому списку другие языки.

[Ознакомиться с предыдущими письмами ЕОП можно \[здесь\]\(#\)](#)

В этом номере

- От редактора: Какие языковые последствия повлечет за собой выход Великобритании из ЕС?
- Статьи, на которые стоит обратить внимание
- Прочие анонсы и публикации

-> определять, какие языки станут официальными в ЕС, или давал бы такой статус официальным языкам стран-членов, то статья 8 была бы написана иначе. Значит, каждая страна выбирает один официальный язык, а не два или более. Так Ирландия остановила свой выбор на гэльском языке, а Мальта — на мальтийском. Не существует никакого формального акта, по которому одно из этих государств должно было бы выбрать английский.

Таким образом, на каждом этапе расширения Евросоюза список его официальных языков пополнялся на основе статьи 8. Но поскольку доселе ни одна страна не вышла из него, то в случае с брекситом мы имеем дело с беспрецедентной ситуацией. Пока что непонятно, будет ли автоматически обновлен список в 1 статье. Если обновление не будет автоматическим, то ...->

-> оно должно выполняться при единогласном решении Совета Европы. Представим, что Мальта захочет выйти из ЕС, нужно ли будет тогда Совету Европы проголосовать единогласно, чтобы вычеркнуть мальтийский из списка официальных языков? Возможно, потребуется голосование, чтобы узнать существует ли единодушие по этому вопросу или же нужно сохранить принцип автоматичности: официальный язык одной из стран-членов не может продолжать оставаться таковым после ее ухода из ЕС?

Выбор официальных языков — это в высшей степени политический выбор, как на уровне национальном, государственном, так и уровне международной организации или уникальной в своем роде организации - такой как Европейский союз, - которая конфедеративна в одних аспектах и федеративна в других. Верховенство закона было установлено, не из соображений естественной справедливости, а по глубоко политическим причинам.

Верится с трудом, что английский останется официальным языком ЕС после выхода из него государства-члена, формально являющегося единственным обладателем этого языка в качестве официального.

Является и вовсе неприемлемым тот аргумент, что английский — это язык США, а также один из самых распространенных языков в мире.

Касательно той идеи, согласно которой после выхода Великобритании из ЕС английский превратится в «нейтральный» язык, что увеличит его шансы стать единственным официальным языком Европы, то это равносильно абсолютному прекращению существования последней. Не вызывает сомнений, что такой сценарий пришелся бы по душе иностранным властям, которым претит стремление Европы к независимости. Для европейских же народов, которым необходимо ощущать свое собственное место в европейской общности, это бы стало оскорблением, и, если говорить на чистоту, смертным приговором самой европейской идее. Языковым законом отцов-основателей Европы был плюрилингвизм, таковым он должен и остаться.

Сохранить официальный статус английский язык может только в том случае, если Ирландия или Мальта откажутся от гэльского и мальтийского языков, выбрав английский согласно нормам их внутреннего конституционного права.

Каковы же последствия того, что английский перестанет быть официальным языком ЕС? Брексит приведет к сокращению числа британских чиновников, которое произойдет не за один день, ведь чиновники Евросоюза, будь то британцы или выходцы из других народов, прежде всего - европейские чиновники, а не представители своих стран. В любом случае, британские еврокомиссары уйдут в прошлое, а высокие посты для них станут недоступны.

Но самое главное, вне зависимости от того, останется английский официальным языком ЕС или нет, должны будут исчезнуть неофициальные правила, а проще говоря, дурные привычки, дискриминирующие другие языки, а ...->

-> именно составление на английском языке, зачастую без перевода, более 90 % текстов (объявлений торгов, конкурсов, опросов общественного мнения) Эта порочная практика должна уступить место разумному плюрилингвизму.

Основопологающий принцип языковой доступности, сопутствующий принципу гласности должен быть официально признан в отношении всего, что касается коммуникации с гражданами. Если мы им пренебрегаем, то что толку говорить о «гражданах Европы».

Разумеется, возможная потеря официального статуса английским языком не означает исчезновения его из обихода, т.к. он продолжит употребляться в некоторых областях, однако его господство значительно ослабнет.

Переговоры по брекситу не могут проходить на английском языке, поскольку Европа ведет их не со страной-членом, но со страной, которая превратится из страны-члена в страну-партнера. Мы находимся в контексте общеевропейских переговоров, а не присутствуем на заседании в отдельно взятой стране. Было бы полнейшей нелепицей и признаком слабости вести переговоры на языке того, кто уходит. В процессе переговоров должны быть использованы, как минимум, языки каждой из стран.

В дополнение к этому восстановлению равновесия, которое явит собой лишь возвращение к истокам Европы, странам нужно будет активизировать диверсификацию своих языковых политик в области образования. Не для того, чтобы расправиться с английским, но чтобы вернуть европейским языкам их законное место.

Только тогда языковое и культурное разнообразие стран-членов ЕС станет не реальностью, которую мы подавляем, но богатством, которое мы освобождаем. Была бы только на то политическая воля! ◀

ЕОП вступила в долгосрочную, многогранную и крайне необходимую борьбу. Мы видим свою миссию в том, чтобы участвовать в принятии различных решений, касающихся вопросов плюрилингвизма. Вместе мы должны удвоить усилия. Вы можете оказать нам либо человеческую поддержку, приняв участие в деятельности ЕОП, либо финансовую, вступив в ЕОП или сделав пожертвование.

**Не забудьте поддержать ЕОП.
Нажмите [здесь](#), чтобы вступить в ЕОП
и [здесь](#), чтобы сделать пожертвование**

Статьи, на которые стоит обратить внимание

Когда бизнес-школа поворачивается к плюрилингвизму!

Источник: DirectMatin от 7 ноября 2016г. Prep.ISG. Подготовительный класс в бизнес-школе — это преддверие успеха. На полпути между подготовительным классом и бизнес-школой, Prep.ISG уделяет особую важность личностным качествам студентов. В ее задачи входит подготовка их к обучению в высшей школе ISG, но также и к будущим обязанностям менеджеров. «Общая культура, экономика, геополитика, языки... все дисциплины преподаются...

[Читать продолжение...](#)

Когда бизнес-школы «преклоняются» перед английским языком

Focus Campus. «Метаморфозы высшего образования». Запись в блоге независимого журналиста Jean-Claude Lewandowski от 29 октября 2016г. Будьте «in», подстройте свой учебный курс под «full english». Говорите теперь не «факультет», но «track», не «профессорско-преподавательский состав», но «faculty», не «инкубатор», но «incubator». Чаще используйте слово «maker» вместо «создатель». И если уж употребляете слово «entrepreneur», то произносите его хотя бы с... американским акцентом, of course!

[Читать продолжение...](#)

Почему плюрилингвизм выгоднее для экономики, чем английский язык? (передача Radio Economica с участием Michele Gazzola)

Не пропустите эту 30-минутную насыщенную и интересную передачу!

[Читать продолжение...](#)

А если бы мы делали «making-of» об англицизмах?

В предыдущей статье мы удивлялись тому факту, что у газеты Le Monde не нашлось другого слова для ознакомления читателей с закулисным созданием этого крупного издания, чем американский термин «making-of», вышедший из киносреды. Наверное, наиболее интересным будет понять механизмы создания англицизмов...

[Читать продолжение...](#)

	<p align="center"><u>Станет ли люксембургский официальным языком ЕС?</u></p> <p>Правительство Люксембурга планирует попросить об официальном признании люксембургского языка как официального языка ЕС. Об этом сообщил министр образования в статье, опубликованной (на люксембургском языке) в Wort. Ирландия (с ирландским или гэльским языком) проторила путь, по которому может пойти Люксембург..</p> <p>Читать продолжение...</p>
	<p align="center"><u>Психология. «Думать на иностранном языке, значит думать дважды» (Courrier international-El País 28/10/2016)</u></p> <p>Данные новых научных исследований показывают, что мы действуем более разумно, а значит и более продуктивно, когда думаем на другом языке. Каждый из нас должен воспользоваться этим открытием! «На каком языке тебе нужно это сказать?» Вопрос, который задают тысячи матерей своим детям, когда требуют от них послушания, на самом деле вполне правомочен...</p> <p>Читать продолжение...</p>
	<p align="center"><u>¿En qué lengua soy? (El País)</u></p> <p>5 de octubre de 2016 Sylvia Molloy ofrece un libro de lectura especialmente pertinente en España sobre vida y plurilingüismo Sylvia Molloy recuerda haber visitado a su abuela paterna poco antes de su muerte, a los cuatro años, pero no recuerda en qué lengua le habló. Nacida como hija de hijos de ingleses y franceses en Argentina, la autora habla tres idiomas desde su infancia con...</p> <p>Lire la suite...</p>
<p>Не забудьте поддержать ЕОП. Нажмите здесь, чтобы присоединиться к нам, или здесь, чтобы сделать пожертвование</p>	
<p>Анонсы и публикации</p>	
	<p align="center">ЕОП требуются переводчики-волонтеры с английского языка Пишите на адрес: contact@observatoireplurilinguisme.eu</p>
	<p align="center">Первый номер «Тетрадей ЕОП» «Культура и плюрилингвизм»</p> <p>#плюрилингвизм в своем глубинном смысле — это осознание и уважение к человеческому разнообразию и полифонии народов. В принятии того факта, что существо может называть себя по-разному, τὸ ὄν λέγεται πολλαχῶς (Аристотель, «Метафизика», 7, 1028a), состоит сквозная линия «Тетрадей Европейской обсерватории по плюрилингвизму» (Cahiers de l'Observatoire Européen de Plurilinguisme), первый номер которых находится у вас перед глазами.</p> <p align="center">Здесь вы можете прочитать продолжение, ознакомиться с содержанием и заказать номер</p>
	<p align="center">«Творчество: образ, язык, виртуальный мир» (François Rastier)</p> <p>Является ли творчество имитацией или разрушением реальности? Обманом или правдой? Каков его материал? Как соперничали между собой поэзия и живопись? На что способны образ и язык? К этим традиционным вопросам</p>

	<p>прибавляются новые. Что такое виртуальный мир? Способны ли машины к творчеству?...</p> <p>Читать продолжение...</p>
	<p>«Перевод и подразумеваемая идеологическая составляющая» (Под руководством Астрид Гийом - Издательство La Völva) Под руководством Астрид Гийом, предисловие Michaël Oustinoff</p> <p>В мире, в котором все взаимосвязаны, происходят ежедневно, но практически незаметно языковые, семиотические и идеологические трансферы. Каждый день, миллиарды сообщений...</p> <p>Читать продолжение...</p>
	<p>Grand Café Bilingue 26 ноября 2016г.</p> <p>Café Bilingue приглашает вас на встречу, которая будет проходить в Grand Café Bilingue 26 ноября 2016 г.! Этот день будет посвящен общению и развлечениям для родителей, бабушек и дедушек и детей. GRAND CAFÉ BILINGUE позволит нам пообщаться и развлечься, основываясь на теме плюрилингвизма. Эта встреча в дружеской обстановке позволит вам также познакомиться с другими семьями, интересующимися языками и культурами...</p> <p>Читать продолжение...</p>
	<p>Плюрилингвизм, дошкольное и школьное образование в Европе (суббота, 19 ноября 2016-Париж)</p> <p>Суббота, 19 ноября 2016 г. с 9.00 до 17.00. Университет имени Рене Декарта, 45 rue des Saints-Pères - 75006 Париж. Café Bilingue приглашает вас на коллоквиум, посвященный плюрилингвизму и поддержке его в дошкольном и школьном образовании. Главная задача коллоквиума — размышление и обмен лучшими способами, способствующими укреплению...</p> <p>Читать продолжение...</p>
	<p>Образование: Итальянский и французский языки между дипломатией и стилем Организатор: SFT Services</p> <p>Дата: 05-12-2016 Место: Париж</p> <p>Каковы задачи образования? Научиться находить ключевые слова языка пиарщиков и суметь преодолеть препятствия при создании или переводе текстов в этой области; знать, как функционирует служба перевода в министерстве...</p> <p>Читать продолжение...</p>
	<p>Neuerscheinung: Mehrsprachigkeit als Ressource in der Schriftlichkeit: Rosenberg, Schroeder (eds.)</p> <p>This volume examines the benefits of competency in one language (typically one's mother tongue) in learning another language (typically a second language). The thesis that multilingualism is a resource for the dissemination of knowledge is elucidated...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>Отчет: место языков школьного обучения в программах</p> <p>Авторы Jean-Claude Beacco, Daniel Coste, Piet-Hein van de Ven и Helmut Johannes Vollmer. Евросовет (СоЕ), 07/2015. Всякое построение знаний в период школьного обучения, вне зависимости от учебных дисциплин,</p>

	<p>происходит через язык. Этот текст представляет собой попытку создания учебных программ по истории, литературе, математике...</p> <p>Читать продолжение...</p>
	<p>Полный текст циркуляра от 1 октября 2016, касающегося использования французского языка на государственной службе</p> <p>Читать продолжение...</p>
	<p>Многоязычное издание « Philologica Jassyensia » (призыв к участию) Прекрасное издание « Philologica Jassyensia », которое принадлежит одновременно Институту румынской филологии « A. Phillippide » – филиалу Румынской академии и Культурной ассоциации «A. Philippide», расположенным в румынском городе Яссы, обращается с призывом к сотрудничеству при создании ближайших номеров, посвященных плюрилингвизму: - для № 1/ 2017: 31 января 2017. - для № 2/ 2017: 1...</p> <p>Читать продолжение...</p>
	<p>Приглашаем принять участие в научном семинаре «Воображаемая составная перевода» Ждем ваши материалы на английском или французском языках до 30 ноября 2016.</p> <p>- > Читать продолжение</p>
	<p>[glottopol] приглашение к участию 30 «Плюрилингвизм в азиатском контексте» Издание Glottopol приглашает к сотрудничеству при создании 30-го номера, который будет иметь название «Плюрилингвизм в азиатском контексте: динамика и взаимосвязь». Составители номера Fabienne Leconte, Vasumathi Badrinathan, Gilles Forlot (университет Руана, университет Мумбаи и INALCO). Присылайте тексты к 30 апреля 2017 (в зависимости от условий, указанных на сайте)...</p> <p>Читать продолжение...</p>
	<p>Приглашение к участию: «Писатель-переводчик. Этос и стиль соавтора» Крайний срок: 30 апреля 2017 г. Коллоквиум будет проходить сначала в Гренобле 9-10 ноября 2017г., затем в Париже 18-19 января 2018. «Писатель-переводчик. Этос и стиль соавтора». Теории перевода начиная с 1980-х гг. наделяют переводчика ролью настоящего творца...</p> <p>Читать продолжение...</p>
	<p>Международный конгресс по переводоведению. Университет г. Нантера, 10-14 апреля 2017 г. Во имя переводоведения и в память об Умберто Эко - почетном президенте Французского общества переводоведения.</p> <p>Крайний срок подачи предложений: 1 декабря 2016 г.</p> <p>Международный конгресс по переводоведению, который будет организован Французским обществом по переводоведению (SoFT), будет проходить раз в три года...</p> <p>Читать проолжение...</p>
	<p>Международный коллоквиум Высшая школа переводчиков (ESIT)</p>

	<p style="text-align: center;">Университет Новая Сорбонна 1 и 2 декабря 2016 года</p> <p>Переводить, писать, переписывать в бурно развивающемся мире</p> <p>Вопросы литературного творчества и проблема смысла всегда главенствовали у переводчика. Для их решения необходимо проделать определенный путь, на котором будут повороты, провалы - таким образом мыслительная работа превращается в работу по отдалению, отстранению.</p> <p>Подробнее</p>
	<p style="text-align: center;">Отчет: место языков школьного обучения в программах</p> <p>Авторы Jean-Claude Beacco, Daniel Coste, Piet-Hein van de Ven и Helmut Johannes Vollmer. Евросовет (СоЕ), 07/2015. Всякое построение знаний в период школьного обучения, вне зависимости от учебных дисциплин, происходит через язык. Этот текст представляет собой попытку создания учебных программ по истории, литературе, математике...</p> <p>Читать продолжение...</p>
	<p style="text-align: center;">Приглашение к участию «Игры и языки в высшем образовании»</p> <p>Приглашаем к совместной работе над томом 36 N°2 (июнь 2017 г.) Тетрадей APLIUT. В своей работе «Антропология жеста», Marcel Jousse описывает человека как существо, которое не может не обыгрывать действия, которые он видит вокруг себя, которые отпечатываются в нем, и которые он выражает впоследствии посредством игры...</p> <p>Читать продолжение...</p>
<p>Не забудьте поддержать ЕОП. Нажмите ЗДЕСЬ, чтобы присоединиться к нам, или ЗДЕСЬ, чтобы сделать взнос</p>	